Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | dojrzali zaś jest są stałe pożywienie przez praktykę zmysły które są wyćwiczone mający do rozróżnienia dobre zarówno i złe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | natomiast pokarm stały\* jest dla dojrzałych,\*\* \*\*\* którzy dzięki doświadczeniu mają zmysły\*\*\*\* wyćwiczone do rozróżniania\*\*\*\*\* między dobrem a złem.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | dojrzałych zaś jest\* twardy pokarm, (tych) przez nawyk zmysły wyćwiczone mających do rozróżnienia piękna\*\* i zła. [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | dojrzali zaś jest (są) stałe pożywienie przez praktykę zmysły które są wyćwiczone mający do rozróżnienia dobre zarówno i złe |

1. 1) Pokarm stały to nauka o Nim jako naszej sprawiedliwości (<x>530 1:30</x>). Jest On nią w dwojakim sensie: (1) okrywa nas z zewnątrz jak ubranie, które nie wyrasta z nas, lecz musimy je na siebie włożyć (<x>520 13:14</x>; <x>560 4:24</x>); (2) jest motorem naszego życia od wewnątrz – z powodu zmartwychwstania i przez zesłanie Ducha Świętego On stał się rdzeniem naszego jestestwa (<x>520 4:25</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dojrzali lub doskonali, τέλειοι, nie ze względu na wiek, lecz wszechstronność i intensywność doświadczania życia Bożego na co dzień. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 4:13</x>; <x>570 3:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: władze poznawcze, αἰσθητήρια. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>570 1:10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) do rozróżniania między dobrem a złem, πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ : zło jest trudne do rozpoznania szczególnie wtedy, gdy przybiera pozory dobra l. szlachetności (<x>10 2:17</x>; <x>540 11:14-15</x>; <x>520 16:19</x>). [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>10 2:17</x>; <x>10 3:22</x>; <x>290 5:20</x>; <x>290 7:15-16</x>; <x>520 12:1-2</x>; <x>520 16:19</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "dojrzałych zaś jest" - sens: do dojrzałych należy. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Sens: dobra. [↑](#footnote-ref-10)